

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 18 (1971)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Das Zivilverteidigungsbuch auf japanisch  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-365665>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

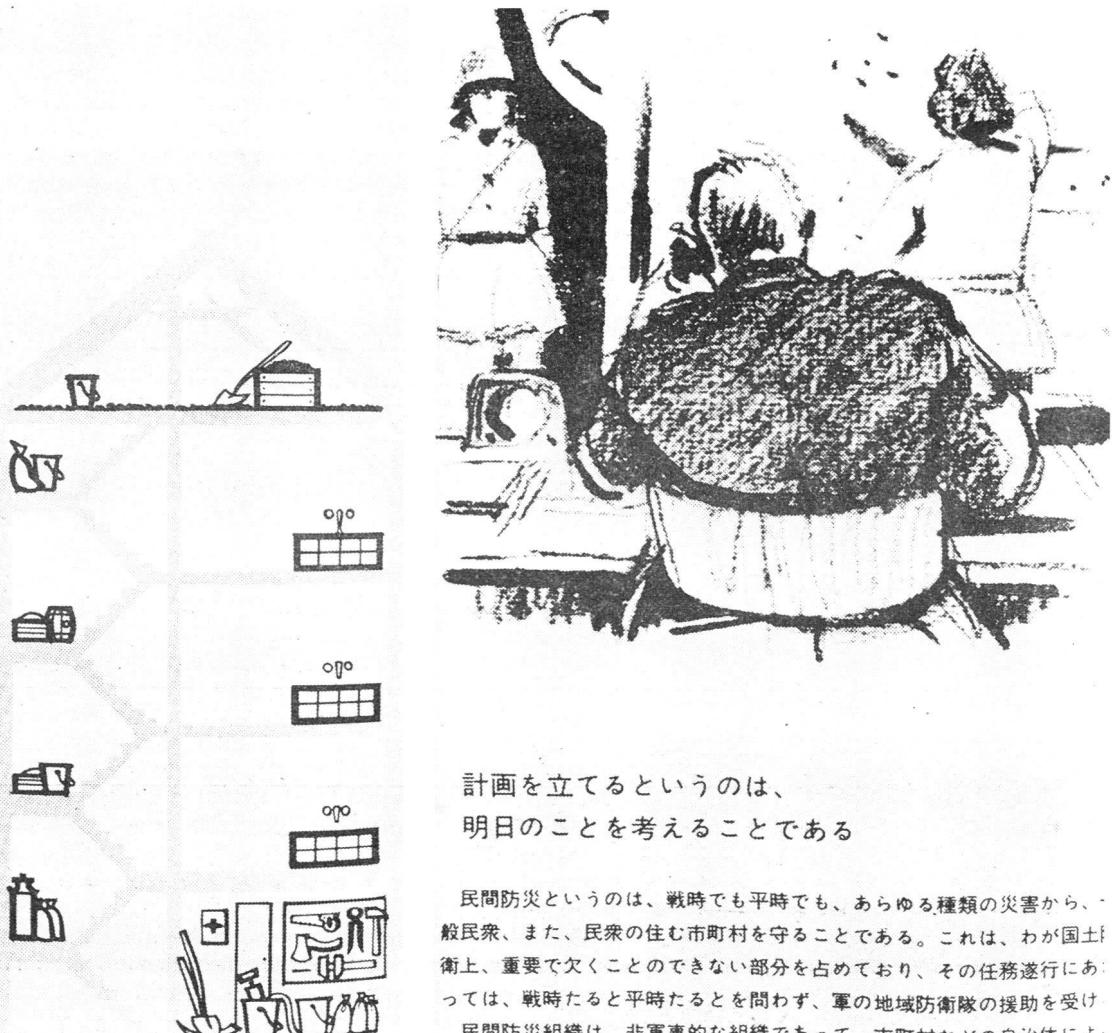


## Das Zivil-verteidigungs- buch auf japanisch

Wir haben bereits in der Januar-Ausgabe gemeldet, dass unser Schweizer Zivilverteidigungsbuch in Japan herausgekommen ist und vollinhaltlich in Bild und Text übernommen wurde. Das ehrt den Bundesrat, alle Mitarbeiter an diesem Werk und auch alle jene, die gegen eine Flut unsachlicher und diffamierender Kritik dafür eingetreten sind. Wir zeigen heute unseren Lesern, wie sich dieses Buch in Japan präsentiert.

*Die japanische Ausgabe ist im gleichen roten Leinenumschlag gehalten wie das schweizerische Beispiel*

### 消火の心得



計画を立てるというのは、  
明日のことを考えることである

民間防災というのは、戦時でも平時でも、あらゆる種類の災害から、一般民衆、また、民衆の住む市町村を守ることである。これは、わが国史上、重要で欠くことのできない部分を占めており、その任務遂行にあっては、戦時たると平時たるとを問わず、軍の地域防衛隊の援助を受け、民間防災組織は、非軍事的な組織であって、市町村などの自治体によ

a Kabi-  
erzeich-  
vertre-  
Frak-  
nenden  
um ihn  
ten, da  
roverse  
nde der

ument-  
lie Dis-  
en Teil  
sofern  
nn den  
ng nun  
i, über-  
as Ver-  
Menon,  
stungs-  
erteidi-  
influß-  
partei,  
er indi-  
; kriti-  
als un-

Sache mit der Opposition machen werden.

## Kombinierte Zivilschutzübung in Niederburg

ahb. In Niederburg fand in der Nacht vom Freitag auf den Samstag eine große kombinierte Zivilschutzübung statt. Der Chef des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes unterstrich durch seine Anwesenheit die Bedeutung der Übung und führte anschließend gegenüber der Presse aus, daß ihn die Übung außerordentlich befriedigt habe. Nach Ueberwindung aller Widerstände sei der Zivilschutz heute auf der Höhe seiner Aufgabe. Es würde möglich sein, auch bei schweren Angriffen die Verluste der Zivilbevölkerung stark zu reduzieren. Mit dem Zivilschutz sei nun der andere große Pfeiler unserer Landesverteidigung endlich errichtet und die empfindlichste Lücke geschlossen worden. Es sei heute möglich, daß Länder ohne genügenden Zivilschutz durch Kriegsdrohungen politisch erpreßt würden, ohne daß die Armee, für die man viel aufgewendet habe, zum Einsatz gelangen könnte. Die Schweiz dürfe heute den Freienissen gefaßt entgegensehen.

1961 s  
die eh  
der Ar  
Sowjet  
und U

Der auf sc  
die in  
Oktobe  
deckur  
meiste  
reserve  
Arbeits  
standan  
vielen  
den Fu  
und de  
in der  
Fehlpl  
Ausfal  
kontin  
der Ar  
das ne  
arbeit  
Hunde  
empfin  
Ulbric  
nicht x



ピクトル・ボルコップは、これは彼には話しないものと考えた。彼は、ロイヤル・ホテルとフレストリ総支配人の暖房用オイルタンクいっぱいにしてやったが、その値段というのロイヤル・ホテルのバーで夜半にきめられ、かもその際ボルコップの好意がちょびり示された、というものだった。そのために、彼はのお客の配給分を減らしてしまった。戦時経局はこれを摘発し、ボルコップは暗い所へ入られた。彼は裁判で申し開きをしなければならないだろう。

わが国の自由と多様性に対応して、宣伝と異質のイデオロギーに対する対抗策も、また様で自發的である。家庭、教会、学校、政党およびその他の組織、責任ある新聞、ラジオ、テレビは、各個人とともに、心理的国土防衛のない手である。

### 上掲新聞記事の訳) ニーダーブルクにおける合同民間防災演習

ニーダーブルクにおいて、金曜日の夜から土曜日にかけて、大規模な合同民間防災演習が行なわれた。連邦防衛省の長官は、本演習を監視して、これに臨席し、演習終了後、演習が大成功であったと、次のような新聞発表を行なった。

民間防災組織は、万難を排して、今日、よくその任にこな得るものとなっている。激烈な攻撃を受けても、民間人の損害をきわめて低目にとどめることができるだろう。民間防災組織によつて、わが国土防衛のもう1本の柱が立てられ、一套の弱点が除かれた。今日、充分な民間防災を持たない国は、多額の費用をつぎ込んだ軍隊が防衛に投入される前に、戦争の脅威によって政治的に強奪されてしまう可能性がある。スイスは、今日、事態の推移を冷静に見守りたいけるだろう。

以下のページには、上記のような民間防災演習がどのように行なわれるが述べられている。

ニーダーブルクは、早目に警戒体制をとるように指令された。市民は避所の中にいる。市には灯火管制がしかれた。通りは人の影がない。病院地下治療室、地下手術室、救護所などは、準備が整っている。民間防災指揮班や行動隊も、出動準備が整った。警報および通信機関は、すでに動を開始している。各部隊の長は、その補佐の任に当たる者とともに待しており、いまや彼の双肩に全責任がかかっている。

Auch der zweite Teil des Buches ist vollinhaltlich übernommen worden, wobei überall die deutschsprachigen Zeitungstexte zum Abdruck kamen

on er-  
h nun  
antine  
räften  
s bei-  
keine  
t, das  
erung  
t ein-  
iwillig  
rieden  
kämpf-  
indem

gungskomitees zum «wirksamen Widerstand gegen die Chinesen» gebildet werden.

## Wehranleihe stark überzeichnet

Die von den eidgenössischen Räten vor vier Monaten beschlossene Anleihe von 830 Millionen Franken zur Verstärkung der Landesverteidigung ist bereits stark überzeichnet worden. In einer spontanen Welle vaterländischer Begeisterung wurden über 200 Millionen Franken allein in Form von 100-Franken-Scheinen durch einfache Leute, Vereine und Schulklassen gezeichnet.

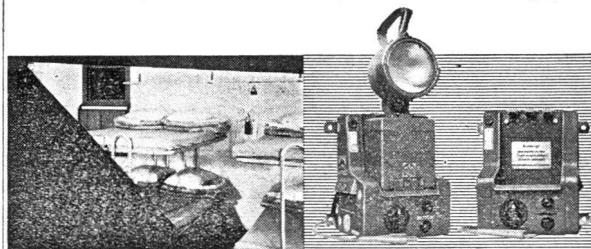
## Erfolgsmeldungen der Royalisten

Dschidda, 6. Nov. 1971 (FP) Radio Mekka ver-

befri-  
der I  
der h  
ärger  
It  
tion  
hälft  
Mosk  
rung  
zugun  
gleich  
für d  
betrie  
Maßen  
17. Je  
volte  
politik

54

**Für den Zivilschutz unentbehrlich**  
Die DOMINIT-Notbeleuchtung schaltet bei Stromausfall selbsttätig ein und bei Rückkehr der Spannung ebenso wieder aus.  
Keine Wartung, stets einsatzbereit, S.E.V. geprüft.



Dominit-Notbeleuchtung im Schuttraum eines Notspitals. Modell W 270/Z 345 für ortsfeste oder tragbare Einsatz. Modell S 208/US und System S 300 für feste Aufputzmontage. Verlangen Sie ausführliche Unterlagen durch die Generalvertretung

**Angst + Pfister**  
8052 Zürich Thurgauerstrasse 68 Tel. 01 576 6660

Beachten Sie bitte unsere neue Telefonnummer 051 50 20 20

## Neuer Termin der Delegiertenversammlung des Schweizerischen Bundes für Zivilschutz

Das Jahr 1971 ist für den weiteren Ausbau und die Tätigkeit des SBZ von entscheidender Bedeutung. Wichtige Sachgeschäfte müssen vorbereitet und zum Entscheid der Delegiertenversammlung unterbreitet werden. Im Interesse einer gründlichen Abklärung aller Traktanden drängte sich eine Verschiebung der Delegiertenversammlung 1971 auf.

Sie wurde neu auf Samstag, 2. Oktober 1971, in Liestal, angesetzt. Wir bitten um Vormerkung dieses Datums.